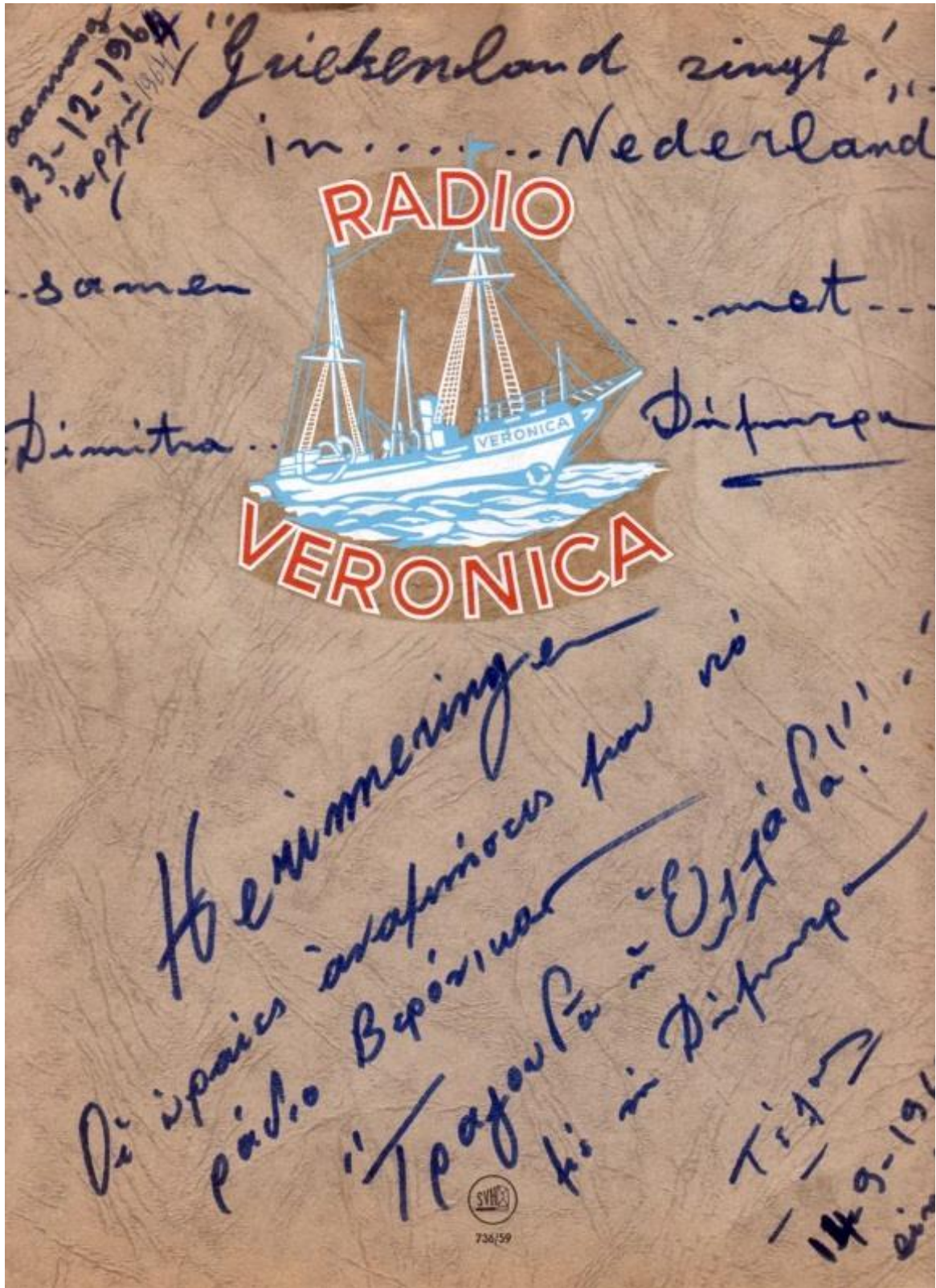


# Dimitra van Veronica nader belicht

## Plakboeken

Het was op de Radio Dag in november 2008 toen ik voor de eerste keer Koos de Ruiter ontmoette. Hij volgde het zeezender- en radiogebeuren al sinds de jaren zestig van de vorige eeuw en bracht voor het eerst een bezoek aan de al 30 jaar jaarlijks plaatsvindende Radio Dag in Amsterdam. Hij had een zestal plakboeken meegenomen, dat hij ter beschikking van mijn archief wilde stellen. In de weken na de Radio Dag was het iedere avond een uurtje genieten om veel knipsels na jaren terug te zien. Maar de boeken bevatten tevens een aardige hoeveelheid aan knipsels, die ik niet kende. Deze laatste groep was voornamelijk afkomstig uit lokale en regionale kranten en deze knipsels brachten soms verrassende onderwerpen. Eén van de knipsels, over de presentatrice van het wekelijkse Griekse programma 'Griekenland zingt' op Radio Veronica, Dimitra, intrigeerde me dermate dat ik besloot begin januari 2009 een artikel te wijden aan de programma's op Veronica gericht op de toenmalige gastarbeiders, waarbij het programma van Dimitra werd uitgelicht.



Plakboek omslag

## **Meer anderstalige programma's**

Ik schreef ondermeer: 'Zo tussen 1960 en 1968 waren er ook vele programma's van korte duur te horen die gericht waren op de eerste generatie van gastarbeiders en voormalige kolonisten, die in ons land waren komen wonen en werken. Dan doel ik vooral op de Italianen, de Grieken, Spanjaarden, Italianen en de Indo's, die naar Nederland waren getrokken. Er waren programma's met inspirerende titels als: 'Amici Buona Sera', 'Aquaviva Live', 'Canta Italiana', 'Ciao Anita', 'Costa Italia', 'Half uur met Suhandi', 'Indonesian Teenager Club' 'Italia Mix' 'Kantong Surat' 'Latijnse Hits met Mimo' 'Mana Suka' 'Musik Disinara Sang Suraya' en 'Tragouda I Ellada'. Twee presentatoren kregen regelmatig publiciteit in krant en tijdschriften: Mimo, de Italiaanse presentator en Suhandi, die de programma's presenteerde voor de mensen die uit onze voormalige overzeese gebieden waren geïmmigreerd in Nederland. Ze werden dan ook zeer goed beluisterd. In mijn knipselarchief zijn van hen dan ook genoeg dingen terug te vinden. Dit kan ik echter niet zeggen van de presentatrice van het programma 'Tragouda I Ellada', dat speciaal voor de Griekse immigrant werd opgenomen en gepresenteerd door Dimitra. Pas nadat Jan van Veen door Radio Veronica aan de kant was gezet, verscheen ze in een aantal regionale dagbladen om verhaal te doen over het ontslag, dat haar eerder door Jan van Veen was aangezegd.

## **Programmaleider**

Van Veen was, na het vertrek van Joost den Draaier, programmaleider van Radio Veronica geworden en, uiteraard in overleg met de directie, besloot hij een aantal programma's, dat commercieel niet aantrekkelijk was, stop te zetten. Zulke beslissingen worden natuurlijk door de programmaleider en de directie heel normaal gevonden, maar de destijds in Utrecht wonende Dimitra de Bruin-Ewripiotou was bepaald niet blij met het besluit dat haar het radioprogramma werd ontnomen.'

# Griekse in Utrecht: Veronica wijst van Veen terecht de de

Disc-jockey Jan van Veen vloog eruit als programmaleider bij Veronica en de in Utrecht geboren Griekse mevr. Dimitra de Bruin-Ewripiotou, Pionstraat 21, is daar beslist niet treurig om.

„Dat had al veel eerder moeten gebeuren” zegt ze. „Van Veen heeft de naam van Veronica stellig geen goed gedaan. Hij is het vooral die afbreuk deed aan de goodwill, die deze zender bij in Nederland werkende buitenlandse arbeiders bezat”.

Ze weet dat uit eigen ervaring: veelzijdige met een Nederlander getrouwde Dimitra. Zelf verzorgde ze bijna vier jaar lang voor het station „waar muziek in zit” een programma voor Griekse arbeiders. Iedere zondagavond werd daar druk naar geluisterd. Ze spande zich in om de nieuwste muziek uit Griekenland te bemachtigen, bracht veel van het Trio Hellenique en „importeerde” lectuur uit Griekenland, waarvan ze de teksten zelf vertaalde om ook Nederlanders een indruk te geven van het Griekse leven. Dagelijks ontving ze stapels post, zowel van Grieken als van haar nieuwe landgenoten. De eersten toonden zich ontferd na het luisteren naar een eigen Grieks programma in een voor hen vreemd land, terwijl veel Nederlandse luisteraars enthousiast raakten over de meeslepende Griekse klanken.

Ex-presentatrice Dimitra: „dat was een mooie tijd! Het deed me goed elke zondagavond weer zoveel mensen dankbaar te kunnen maken. En daarom kwam de slag dubbel hard aan toen Jan van Veen me van de ene dag op de ander bij zich ontbood om mij te laten weten, dat er gesloopt werd met dit soort uitzendingen.

„Die halen nog niet eens een luisterbaarheid van één procent”, zei hij.

Mevr. de Bruin-Ewripiotou: „Dat was natuurlijk maar een uitvlucht. De werkelijke oorzaak heb ik nooit gehoord. Er waren bijzonder veel mensen, die naar dat Griekse programma op de zondag luisterden. Het beste bewijs hiervan leveren de talloze reacties die ik kreeg toen het programma niet meer de ether in ging.”

Ze toont een hele verzameling brieven en plakboeken, die dat bewijzen. Nog altijd vindt ze het gebeurde spijtig: „In al die jaren was ik helemaal

voor die radiatorrubriek gaan leven.

Urenlang besteedde ik er aan om grappige dingen te bedenken die interessant zouden zijn voor mijn volksgenoten en ook voor de mensen hier. Vaak liet ik Grieken zelf aan het woord, dat erg insloeg. Griekse arbeiders schreven mij: wij zien de hele week uit naar dat programma. Het geeft ons moed en nieuwe hoop en het is een morele steun voor ons. Ik geef toe dat dat nogal emotioneel klinkt, maar zo zijn wij Grieken nu eenmaal. Wij tonen onze gevoelens eerder. Als je snel huilt of lacht heb je veel minder problemen.”

Aan radio Veronica bewaart Dimitra overigens de beste herinneringen. Vooral aan Willem van Kooten, die deze uitzendingen voor buitenlandse arbeiders begon. „Maar wat die opbouwde aan populariteit heeft Van Veen afgebroken”, zegt ze. „Mij en mijn Spaanse collega Isabella, die al sinds de oprichting bij Veronica werkte, heeft hij zonder meer aan de dijk gezet. Daarom kan ik het nu ook niet spijtig vinden dat hij op zijn beurt de laan uit gaat”.

Een pleister op de wonde dat een eind kwam aan haar Griekse programma bij Veronica vindt ze dat Hilversum 3 uitzendingen voor buitenlanders brengt. „Maar die duren maar twintig minuten en dat is veel te kort om werkelijk iets goeds te brengen”, oordeelt ze.

Mevr. de Bruin-Ewripiotou: „Griekse arbeiders zijn hier, zoals wij dat noemen, vastgenageld. De sociale toestanden thuis dwingen hen in het Westen te gaan werken. Maar voor een Griek is het niet gemakkelijk het vaderland te verlaten en naar een gebied te gaan waarvan men de taal niet spreekt, het levenspatroon niet kent, terwijl de familie achterblijft. De radio is dan voor hen een van de weinige mogelijkheden van ontspanning. En als er dan een eigen Grieks programma is, is dat voor ieder een onverwachte hand met thuis. Dat Van Veen, die resoluut doorsneed, noemt Dimitra dan ook een a-sociale daad!”



„Ik hoop” zegt ze „dat nu Van Veen bij Veronica is uitgepraat, er teruggekomen wordt op zijn besluit. „Want”, aldus Dimitra, „met zo'n uitzending kan men toch niet ophouden zoals men een waterbron stopt . . .”

**Batterijen Leclanché**

Licht en klank voor  
u eeuwigheid.

WONING-INRICHTING  
**EIGEN HAAR**  
NACHTIGALLENSTRAAT 26  
Onze collectie  
**WINDSOR ME**  
is toonaangevend

Het knipsel waar het mee begon

## **De eerste keer**

Nooit eerder had ik ergens een artikel gelezen over deze destijds uit Utrecht afkomstige presentatrice, die in de jaren zestig een fikse aantal jaren het zondagavondprogramma voor haar landgenoten en aanhang had gepresenteerd. Nadat het artikel op internet via Media Pages.nl was geplaatst kreeg ik al een paar dagen later een reactie van iemand die het artikel had gelezen, nadat ze naar haar naam op zoek was geweest op internet. Het bleek om de jongste dochter te gaan van Dimitra, Joke-Dimitra Podaras-de Bruin.

## **Inhoud reactie**

'Met veel interesse heb ik uw artikel gelezen over mijn moeder, Dimitra de Bruin. Ik was in de jaren dat zij voor Radio Veronica werkte een kind van rond de 9 jaar, maar ik herinner mij alles heel goed. Het radioprogramma was haar lust en leven. Het verdriet was dan ook groot toen zij aan de kant werd gezet. Ik heb nog veel dingen bewaard uit haar tijd bij Radio Veronica, zoals oude Griekse LP's, een schrift met voorbereidingen voor haar programma's, een plakboek met ondermeer krantenknipsels, een doos vol fanmail, een cassette met haar radioprogramma's en ook nog diverse 45 toerenplaatjes, die ik van Eddie Becker gekregen heb toen ik een keer aanwezig was in de studio tijdens de opnames van Dimitra haar programma. Misschien kunt u of iemand anders enige spullen hiervan gebruiken voor het archief. Mijn moeder zou dat erg leuk gevonden hebben. Zij is helaas in september 2004 overleden op bijna 80-jarige leeftijd.'



**Dimitra**

## **Ontmoeting**

Uiteraard reageerde ik op de email om meer te weten te komen over één van de vele mysterieuze presentatoren. In die tijd duurden vele programma's slechts 15 of 30 minuten, en ze werden slechts één maal per week uitgezonden. Na een paar zeer vriendelijke emails kwam het tot een afspraak elkaar te ontmoeten om door te praten over het leven van deze, bij haar doelgroep zeer populaire, vrouw.

## **Wie was de latere presentatrice Dimitra?**

Dimitra werd op 13 september 1924 in Patras geboren, een kleine stad op de Peloponnesus. Zij stond jarenlang ingeschreven met geboortjaar 1926, het was in werkelijkheid 1924. Dit jaartal is op een zeker moment overgenomen in haar officiële papieren. Haar moeder was van Franse adel en haar vader een Griekse cimbalist (bespeler van het muziekinstrument de cimbaal). In die tijd ging haar vader al veel op pad voor optredens, die in vele plaatsen werden gehouden, van Constantinopel en Alexandrië tot Parijs. Het was de broer van hem die de contacten tussen de beide latere geliefden tot stand bracht. Dimitra in een interview in 1967: "Natuurlijk kon er van een huwelijk tussen beiden geen sprake zijn. Mijn moeder was van Rooms Katholieke afkomst en mijn vader was Grieks Orthodox en ver beneden moeders stand, want haar grootmoeder was 'dame de palais'. Mijn vader heeft haar uiteindelijk geschaakt. Ze is ontferd en hoewel ze later erg naar haar familie verlangde hebben ze echt nooit meer iets van haar willen weten.'

## **Vroeg verlies**

Verhalen die Dimitra later slechts via overlevering kon vertellen, daar ze zelf al op de leeftijd van twee jaar haar beide ouders binnen een periode van drie maanden verloor. Allereerst kwam haar vader te overlijden als het gevolg van een longontsteking. Haar moeder stierf van verdriet, stelde ze zelf, terwijl tegenwoordig over zelfmoord zal worden gesproken. Ze was kind binnen een gezin van in totaal acht kinderen. Na het overlijden van beide ouders, werden ze uiteen gehaald en in diverse gezinnen opgevoed. Drie van de jongens zouden vroeg sterven als gevolg van verwaarlozing, terwijl een vierde broer zou sterven als gevolg van de Tweede Wereldoorlog.

## **Pleegouders**

Dimitra besepte pas gedurende haar zevende levensjaar dat haar zogenaamde moeder een pleegmoeder was, wat uiteraard een verschrikkelijke schok voor haar was. Het gaf een psychische klap, die ondermeer haar tot gedachten van zelfmoord bracht. De pleegouders waren zelf kinderloos en hadden haar, na de dood van haar ouders, opgevangen in Athene, waar ze wel officieus door het leven ging als Dimitra Ewripiotou. Gedurende de Tweede Wereldoorlog, en wel in 1942, werd Dimitra als 16-jarig meisje door haar pleegouders naar Duitsland op de trein gezet. Waarom ze

naar Duitsland werd gestuurd is eigenlijk nooit duidelijk geworden en hoe kwam ze in een kamp terecht? Een vraag die ik aan haar dochter Joke-Dimitra voorlegde. “Dat is helaas niet helemaal duidelijk. Ze werd op de trein gezet naar Duitsland om geld te verdienen. Ik ben nog in het bezit van een ansichtkaart die zij uit Duitsland naar haar pleegouders heeft gestuurd.

## **Beieren**

Op een bepaald moment kwam ze in een kamp in Augsburg, met vooral Russinnen, terecht, gelegen in Beieren. In dat zelfde kamp ontmoette ze de Nederlander Anton de Bruin, afkomstig uit Utrecht. Deze was nog verloofd met een vrouw uit Utrecht. Hij zorgde erg goed voor Dimitra in het kamp en hij maakte zich vooral zorgen om haar psychische toestand. Zelfs zorgde hij ervoor dat ze een eigen, afgeschermd door doeken, kamertje kreeg in het kamp, waardoor ze tot rust kon komen. Er bleek meer te zijn en uiteindelijk leidde dit tot niet alleen een verliefdheid maar ook een behoefte elkaar eeuwig trouw te beloven via een huwelijk. Dit laatste gebeurde in voornoemde gemeente Augsburg in 1945. Een besluit diende door beiden te worden genomen betreffende hun toekomst, waarbij een leven in Nederland naar voren kwam. Het duurde enige tijd, middels een verblijf in een voorstad van Parijs, om uiteindelijk in Nederland te belanden. In Utrecht woonde het koppel, zoals in die tijd vaak gebruikelijk, in het huis van haar schoonouders. Op zolder bleek er voorlopig genoeg ruimte voor het echtpaar.

## **Drie dochters**

Uit het huwelijk werden er drie dochters geboren, in 1947 als eerste Sonja, in 1952 gevolgd door Katyna en als jongste in 1958 Joke (Dimitra). Naast het werk als huisvrouw en moeder is Dimitra in de loop der jaren ontzettend actief geweest op een zeer divers gebied. Naast de wekelijkse presentatie van haar programma op Radio Veronica, waarover straks nog meer, kun je rustig stellen dat ze een sociaal werkster was. Zo is ze enige jaren actief geweest als adoptiehulp voor Grieken en had ze de bijnaam ‘Kyria Rita’ wat betekent: ‘Mevrouw Rita’. Dochter Joke-Dimitra vertelt waarom: ‘Mijn vader heeft haar de roepnaam Rita gegeven en zo ontstond de aanspreekvorm Kyria (=het Griekse woord voor mevrouw) Rita onder de Grieken.’

## **Vertaalster en teksten inspreken**

Zo liet Dimitra zich zeker ook niet onbetuigd als vertaalster van Griekse teksten in het Nederlands en omgekeerd. Ze was verder ondermeer beëdigd tolk en vertaalster bij de rechtbank van Utrecht. Maar ook als Griekse gastarbeiders hun rijexamen moesten doen was ze erbij om problemen met de taal te voorkomen. Bij de platenmaatschappij Phonogram, het latere Philips, werd ze ingehuurd om teksten in te spreken voor een serie plastic plaatjes in het kader van de cursus ‘Grieks op vakantie’. Binnen de muziekindustrie werd ze gevraagd bepaalde songteksten van artiesten te vertalen, waardoor ze ondermeer teksten vertaalde voor Liesbeth List bij



het bewerken van de liederen over Mauthausen, de massavernietiging van Joden, geschreven door Theodorakis. Maar ook voor ondertiteling van speciale programma's gericht op de Griekse medemens via NOS en EO werd ze, en later ook haar dochter Joke-Dimitra, veelvuldig gevraagd.

1150

SIDE 1 Matrix no.: 411 806.1E Label: PHILIPS Catalogue no.: 411 806 NE

RECORD INFORMATION  
Property of N.V. Philips' Phonographic Industries, Baarn, Holland.  
Reproduction or disclosure to third parties, in any form whatsoever,  
not allowed without written consent of the proprietors.

GRIEKS VOOR UW VAKANTIE

Hoever?  
Wanneer?  
Groeten en dagelijkse uitdrukkingen  
Waar is?

~~copyrights:~~

Spreekster: DIMITRA EWRIPIÓTOU

Label colour:	Darkblue	Print:	silver	Record speed:	45 s	Record size:	7"	Tape speed:		Tape length:	
Band	Mastertape no.	Time	Band	Mastertape no.	Time	Total playing time:					
	AB 329420					Proposed Release date:					

Remarks: Recorded: February 23rd 1967 Hiermede is L.I. 411806 NE  
d.d. 12.5.1967/ah vervallen

For royalties see copyright informationsheet. — We reserve the right not to issue this record  
12.7.1967 yr Copyright information as set out in this R.I. is not valid for your country.

SIDE 2 Matrix no.: 411 806.2E Label: PHILIPS Catalogue no.: 411 806 NE

RECORD INFORMATION  
Property of N.V. Philips' Phonographic Industries, Baarn, Holland.  
Reproduction or disclosure to third parties, in any form whatsoever,  
not allowed without written consent of the proprietors.

GRIEKS VOOR UW VAKANTIE

In het hotel  
In het restaurant  
Op de weg  
Waar gaan wij heen?  
Aankomst en vertrek

~~copyrights:~~

Spreekster: DIMITRA EWRIPIÓTOU

Label colour:	Darkblue	Print:	silver	Record speed:	45 s	Record size:	7"	Tape speed:		Tape length:	
Band	Mastertape no.	Time	Band	Mastertape no.	Time	Total playing time:					
	AB 329421					Proposed Release date:					

Remarks: Recorded: February 23rd 1967 Hiermede is L.I. 411806 NE  
d.d. 12.5.1967/ah vervallen

For royalties see copyright informationsheet. — We reserve the right not to issue this record  
12.7.1967 yr Copyright information as set out in this R.I. is not valid for your country.

Contractblad Griekse les

## **Meer activiteiten**

Maar al veel eerder had ze in Utrecht haar eigen bontmantelwinkel. Ze had een eigen Griekse volksdansgroep, Orpheus genaamd. De jaarlijkse organisatie van het Griekse paasfeest ging nooit aan haar voorbij. Ze was ook altijd bereid mee te werken aan het schrijven van hoesteksten, vooral als het ging om voormalige landgenoten, ondermeer voor het Trio Hellenique. Ze schreef ook voor de platenmaatschappijen 'Columbia' en 'His Masters Voice'. In latere jaren werd ze ingehuurd als 'stem' voor het inspreken van commercials. Dit bij Multi Voice Productions, een stemmenbureau van Cees Man in 't Veld, die eerder, net als Dimitra, ook jaren bij Radio Veronica had gewerkt. In augustus 1986 werd door Dimitra weer haar eigen naam aangenomen: Papamakariou. In september 2004 kwam Dimitra op bijna 80-jarige leeftijd te overlijden.

## **Redelijk veel in de publiciteit**

Zoals gesteld stond Dimitra midden in het sociale leven. Veel activiteiten werden op een juiste wijze aangepakt en ze wist daardoor ook vaak de gewenste publiciteit voor de door haar gestelde doelen te bereiken. Tal van krantenknipsels kwamen me, bij het bezoek aan haar dochter Joke-Dimitra, onder ogen. Ik heb me vooral gefocust op die artikelen die op haar radiowerk waren gericht. Eén ervan heb ik er uitgehaald om te belichten. Het gaat om een artikel dat op 21 januari 1967 verscheen in de Haagsche Post. Dimitra zei in het interview ondermeer over de Grieken: "Ik heb zowat zitten huilen met de Nieuwjaarspost. Er waren brieven bij van Grieken die schreven: 'schrijft u me af en toe eens. Ik voel me nu zo alleen'. Een Griekse jongen van zestien in Duitsland schreef: 'Elke zondagavond stellen we hier de radio af op Radio Veronica.' Ik heb ook brieven van arbeiders in Zwitserland en één uit Amerika van een Griekse zeeman die eens de haven van Rotterdam binnenvoer en 's avonds het Griekse programma hoorde. Een Griek houdt veel van het leven, praat en filosofeert graag over dingen.'

## **Opener zijn**

Naar aanleiding van de brieven van Griekse luisteraars reageerden ook weer de Nederlandse luisteraars. Dimitra merkte destijds op dat de Nederlanders ook wel heel graag opener zouden willen zijn dan ze overkwamen. Ze werd in voornoemde editie van de Haagse Post geportretteerd in de rubriek 'Madame HP', waarin wekelijks een belangrijke vrouw op een voetstuk gezet werd en tevens de vraag werd gesteld wie 'Madame HP' wel niet was. Naar voren kwam dat ze na haar vijfde uitzending al een omvangrijke fanmail kreeg wat in die tijd bij Radio Veronica normaal pas na de tiende of elfde uitzending van een nieuw programma het geval zou zijn geweest. Er werd een reactie uitgelicht van een echtpaar (hij destijds 75 en zij 72 jaar) dat schreef normaal vroeg naar bed te gaan, maar als Dimitra op de radio was werd het later omdat ze zulke mooie muziek liet horen.

## **Utrecht**

Ten tijde van het interview woonde Dimitra de Bruijn – Evripideiotou in een Utrechtse buitenwijk in een woning waarvoor een bord aangaf, dat ze beëdigd tolk en vertaalster was. Een laatste tentamen, in augustus 1965 bij professor Blanken, had haar de bevoegdheid opgeleverd. Als tolk werd ze ook beëdigd vanwege haar functie in deze bij rechtszaken, die plaatsvonden bij de rechtbank te Utrecht. De krant vermeldde tevens dat ze getrouwd was met een Nederlandse man die van een gezond (Grieks) denkklimaat hield. Drie kinderen waren te noemen: de 17- jarige Sonja die op dat moment het had gemunt op de ruimtevaart gezien de vele getekende Apollo's op de muren – de ruimtevaartuigen die destijds in waren bij de Amerikanen. De tweede in de rij was de toen 14-jarige Katina die een onvermoeibare tsamikos-danseres bleek te zijn. Als laatste in de rij was daar de toen 7-jarige Joke, die toen al vrij goed Grieks schreef en danste.

## **Duidelijke reden van de Griekse intocht**

De reden dat er een voor die tijd nog steeds sterke groei aan Griekse gastarbeiders in Nederland was gaf Dimitra ook: 'Ze komen naar West Europa omdat elk vruchtbaar stukje Grieks platteland al honderdmaal is verdeeld van vader op zoons, en omdat er niet genoeg industrie is.' Maar er was ook weemoed te lezen want niet iedereen was tevreden en velen hadden een enorme drift naar het vaderland terug te keren. Dimitra: 'Verleden week hebben we nog een landgenoot op de trein gezet naar zijn vaderland. Na vier jaar terug om daar een koffiehuis te beginnen in zijn geboortedorp. Bij het afscheid riep hij steeds maar dat hij zijn paspoort bij het passeren van de Griekse grens in duizenden stukken zou scheuren en nooit meer uit zijn geboorteland zou weggaan.'



**Dimitra in studio Zeedijk**

**Hoe zat het met de ontwikkeling betreffende het aantal Griekse gastarbeiders?**

Het is misschien wel handig om te weten hoe groot het aantal gastarbeiders, afkomstig uit Griekenland, in die periode was. De voornaamste cluster aan Grieken bevond zich in de directe omgeving van Utrecht waar ze in tal van fabrieken te werk werden gesteld. In Nederland waren er in 1960, het jaar dat voor het eerst de registratie van Griekse gastarbeiders werd aangetekend, een aantal van 117

personen. Het ging dan om de kostwinners, voornamelijk personen die puur op zichzelf kwamen om vervolgens een deel van het verdiende geld naar de familie in het thuisland te sturen. In het jaar 1965 was het aantal al gegroeid naar 10755. Toch zou in het daarop volgende jaar het aantal al teruglopen met ruim 2000, mede als gevolg van de verslechterde economische situatie in West Europa. Wel bleef een deel van de Grieken in ons land wonen. Liefde en zich in Nederland thuis voelen waren de reden. Ook een groot aantal zou een eigen restaurant openen, dat jarenlang inkomsten genereerde.

### **Special met kerstdagen 1964**

Even terug naar het eerder genoemde artikel. Uit het zwaar vergeelde krantenknipsel is op te maken dat Dimitra vlak voor de kerstdagen in 1964 een gesprek had met Joost den Draaijer om te praten over een speciaal op de Griekse gastarbeiders gericht programma. Ze werd niet alleen aangenomen en het eerste programma werd op 2 januari 1965 uitgezonden, maar haar werd ook gevraagd of ze tijd had, diezelfde dag, om een speciaal programma op te nemen dat tijdens de Kerst zou kunnen worden uitgezonden. Dimitra: 'Ze zeiden toen: "We willen ook graag een programma voor Kerst. Kunt u dat meteen maken? Over een half uur nemen we op."

### **Een emotionele reactie**

Op die toch wel onverwachte vraag inzake het vrijwel direct opnemen van een programma had Dimitra een directe maar tevens toch wel emotionele reactie door te antwoorden met: "Laat me maar even alleen". Achteraf stelde ze dat ze zo emotioneel was en het Griekse programma op Radio Veronica zo graag wilde en in haar eentje het Kerstprogramma wilde overdenken. Tien minuten later was het programma op papier voor de kerstdagen in elkaar gezet. Vervolgens werd de opname gemaakt en zouden de daarop volgende jaren velen volgen.

### **Zorba's**

Dimitra heeft in januari 1967 ook de uitspraak gedaan dat ze alle Grieken zag als 'Zorba's': "Met Kerstmis speelde hier in het Griekse Centrum van Utrecht een Grieks orkest en er waren Grieken – geen Nederlander die dat begrijpen zou – die grif honderd gulden neertelden om één keer alleen te mogen dansen. Er zat een kleine Kretenzer naast me, die zei 'Waarom dans ik? Waarom zing ik? Waarom maak ik grappen? Niet omdat ik vrolijk ben, maar omdat ik zorgen heb."

### **VARA als voorbeeld**

Het was Dimitra's echtgenoot, die deelde in haar zorgen voor haar landgenoten en die haar op het idee bracht bij Radio Veronica aan te kloppen. In die tijd had de

arbeiders omroep VARA al een wekelijks programma voor de in Nederland wonende Grieken en hij vond dat Dimitra er voor moest gaan door aan de leiding van Radio Veronica te vragen om daar haar eigen programma's te mogen presenteren. En het liefst langer dan het VARA kwartiertje, dat wekelijks op de publieke omroep was te beluisteren. Via een gesprek met de toenmalige programmaleider van Radio Veronica, Joost den Draaier, kwam het dus snel rond met als starter de eerder genoemde kerstuitzending, die op 23 december 1964 werd uitgezonden. Gegevens dus te herleiden uit het interview met de Haagsche Post van 21 januari 1967. De datum van uitzending van het speciale kerstprogramma uit 1964 is weer te herleiden uit een plakboekomslog die Dimitra zelf maakte naar aanleiding van haar programma's op Radio Veronica.

## **Collectievorming**

Terugkijkend op de hitlijsten van destijds was er slechts een klein aantal Griekse groepen dat de hitparade haalde, waaronder het Trio Hellenique. Deze formatie haalde voor het eerst in Nederland de hitlijst op 9 januari 1965 met het nummer 'Ni Nanai'. De komst was dus vrijwel tegelijkertijd met de komst van Dimitra als presentatrice van het Griekse programma op Radio Veronica. Duidelijk moet zijn dat haar komst dus geen invloed heeft kunnen hebben op het eerste hitsucces van het Trio Hellenique. In het Haagse interview gaf Dimitra aan hoe aan de collectievorming werd gedaan voor haar speciale programma op de zondagavond.

## **Niet alleen de in Nederland populaire deuntjes**

"Bij Veronica hadden ze alleen maar van die commerciële Griekse muziek. Ik vond daar weinig goede muziek bij." Via de contacten met mensen van de Griekse vliegtuigmaatschappij 'Olympic Airways' werden er de nodige platen meegebracht uit haar geboorteland. Dit is vergelijkbaar met een gelijksoortige vorm van connecties, die via contacten bij de KLM, de nodige hitgevoelige werkjes destijds uit Amerika opleverden. Maar Dimitra kreeg ook de nodige platen aangeboden van de in Nederland wonende Grieken en dus van haar trouwe luisteraars.

## **Vrije Volk**

Op 1 juni 1968 dook Dimitra op in het Dagblad Het Vrije Volk: 'Nog even en we zullen de amandelbomen zien bloeien'. De journalist van de krant gebruikte de zin van mevrouw de Bruin- Ewripiotou als de opener van zijn artikel, waarna hij er aan toevoegde dat meteen erna het geluid van Nana Mouskouri klonk, waarin deze het lied over de amandelbomen zong. Hij memoreerde dat Dimitra, voordat het lied de ether via Radio Veronica inging, eerst deels in het Nederlands voorlas gezien er niet alleen Grieken maar ook veel Nederlanders naar het programma wekelijks luisterden. Laten we eens kijken wat de journalist Jea Kiers verder ondermeer had te melden: 'Nederlanders luisteren ook en hoe! In de loop van de twee en een half jaar dat mevrouw Dimitra dit programma verzorgt, heeft ze al heel wat Nederlanders kunnen

adviseren over reizen naar Griekenland. De laatste tijd, sinds het kolonelsbewind (de Koninklijke familie was op 13 december 1967 uit het land verbannen en vluchtte deels naar Italië), maakt ze niet meer zo openlijk propaganda voor een reis naar haar vaderland. Zij wijst, dat wat daarginder gebeurt, af. Maar in haar programma kan ze moeilijk voor haar mening vooruitkomen.'

### Iedere zondag

Het half uur durende programma van Dimitra, dat eerst iedere zondagavond door Radio Veronica tussen half 10 en 10 uur werd uitgezonden en in later stadium een half uur later, was in principe voornamelijk bedoeld voor de Griekse gastarbeiders en hun eventuele in ons land wonende familieleden. In een wekelijks programma werden er acht tot negen Griekse platen gedraaid. De voorbereiding niet meegeteld, werd een dergelijk programma in drie kwartier opgenomen. Af en toe werd de band stil gezet om een verspreking te herstellen zodat het niet als storend overkwam in de programma's. Ze werd daarbij technisch bij gestaan door de technici van Radio Veronica, waarbij vaak lemke Roos voor haar aanwezig was om haar te begeleiden. Dimitra, zo meldde de journalist, kreeg ook veel post vanuit Griekenland en wel van voormalige luisteraars, die haar programma's na terugkeer in hun geboorteland, misten daar een dergelijk warm programma niet op de Griekse radio te beluisteren was.





## **Post uit Griekenland**

### **'Tragouda I Ellade' en in het Nederlands: 'Griekenland Zingt'.**

Het programma bestond wekelijks uit een variatie aan, voornamelijk Griekse, liedjes die werden gedraaid voor Griekse landgenoten, gastarbeiders, maar ook voor leden van dansgroepen en Nederlanders. Bovendien kwamen er ook de nodige reacties uit het buitenland. Op 20 en 27 november 1966 was Dimitra ziek en was de presentatie in handen van Rob van Dijk. Het transcript van beide door hem gepresenteerde programma's is bewaard gebleven.

presentatie van Rob van Dijk  
- Dimitra ziek -

Grieks programma van 20 november 1966.

-----  
Introduction  
-----

Aankondiging. Disque, side two, 2, Columbia 8312.

-----  
Dimitra bedankt hartelijk alle luisteraars, ook namens ~~de~~ griekse gastarbeiders en arbeidsters van de dansgroep Orfeus, voor de hartverwarmende reacties, die zij heeft ontvangen na het optreden van deze groep op 28 oktober in Scheveningen. Ook dankt Dimitra allen grieken in binnen en buitenland en ook de nederlanders voor alle wensen en attenties wegens de sint Demetrius dag op 26 oktober. Zij hoopt heel spoedig weer bij u te zijn.

Disque, 615, RCA Victor, 2302.

-----  
Morgen 21 november is Katerina Fodelianaki, Troelstralaan 89 in Utrecht jarig. Zij wordt met een danse de Crete, hartelijk gefeliciteerd door haar man Antonie, haar dochttertje Eleni, haar moeder en zusters, Athina, Georgia en Frieda uit Heraklion Kreta. Tenslotte wordt zij ook gefeliciteerd door de familievriend de heer Cor Miltenburg.

Disque, Face 1, danse de Crete(2), Mode, 9425.

-----  
Bonsoir monsieur Wardas, hotel Fauvel, Manche en France,  
~~recevez~~ ici les salutations de madame Dimitra, elle n'est pas ici ce soir pour cause de maladie. Ecoutez votre chanson, "~~un~~ bon voyage ~~aux~~ enfants".

Disque, 959, RCA Victor, 2432.

-----  
De volgende instrumentale aflevering van het duo Akropolis, is bestemd voor de heer en mevrouw van Hetteema, Breitnerhof 13 in Alkmaar.

X Disque,

-----  
Mevrouw Horst-Brokhurst, u wil graag het een en ander over trio Hellenique weten, ik stel u gerust, binnenkort zal deze trio te gast zijn in het programma van Dimitra, en behalve het strik particulier leven van het trio, zult u een heleboel over hun artistieke loopbaan te weten komen. U vraagt hoelang Dimitra in Nederland is, nu zij is <sup>er</sup> zo lang, dat zij <sup>er</sup> als haar tweede vaderland beschouwd. En hier is uw aangevraagde plaat, voor alle griekse gastarbeiders in Nederland. De zelfde plaat is ook bestemd voor Dinie Pluim, Staartse straat 3 in Tiel.

Disque, side 1, 5, Adria, 655033.

-----  
Zondag 6 november, vierde León uit Breda zijn naamdag, Gert en Trude wensen hem nog velen jaren.

Disque, face 1, 1, Ducretet Thomson, 460 V 708

-----  
Afkondiging. Disque, NHH Polydor, 54874, A.

## Via via aan platen gekomen.

Niet alleen uit eigen collectie draaide Dimitra haar muziek. Al eerder memoreerde ik de link met Olympic Airways. Ook haar toenmalige programmaleider Willem van Kooten zette zich in om muziek van platenmaatschappijen in Nederland en buitenland los te krijgen, waarvoor hij een verzoek per brief indiende.

ZEEDIJK 27a HILVERSUM TELEFOON 02950-10953-40337 POSTBUS 218  
bank: amsterdam-rotterdam bank n.v., hilversum giro bank 32750 met vermelding rek. „veronica”  
gironummer: 677721



WvK/SG

HILVERSUM, April 14, 1967.

Dear Sir,

You would be very kind to us by giving Mrs. de Bruin some of your best selling- and other repertoire.

She has a very popular program in your language on our station, every sunday-night.

Records from Greece are very hard to get in Holland. May be you can make Mrs. de Bruin and us very happy.

Yours truly,

RADIO VERONICA C.V.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'W.J. van Kooten', written over a horizontal line.

W.J. van Kooten.  
Program Director.

**Verzoek aan platenmaatschappij**

## **Meegenomen naar huis**

Na mijn bezoek aan Dimitra haar dochter, Joke Dimitra, ben ik terug gegaan naar Groningen inclusief een boodschappentas vol met brieven, gericht aan de presentatrice van het toenmalige Griekse programma. In totaal waren het er 938 exemplaren, wat vele weken tijd in beslag nam om te lezen en deels te beschrijven. Zo waren er 235 brieven die geschreven waren in de moederstaal van Dimitra en dus voor mij niet waren te ontcijferen. Brieven waarin, voornamelijk Nederlandse vrouwen, een verzoek aanvroegen voor hun Griekse geliefde dan wel verloofde, liepen op tot het aantal van 121 stuks. Als het ging om Nederlanders die gewoon wilden schrijven omdat ze of het programma bewonderden dan wel de Griekse muziek zo mooi vonden, kwam het aantal op 261 exemplaren. Dan waren er ook mensen die Dimitra specifiek schreven daar ze een vraag over muziek hadden. Hierbij kwam het vooral vaak voor dat een gehoorde plaat in haar programma in de lokale muzikwinkel niet te koop was en men om aanschafadviezen vroeg. Liefst 42 brieven gingen daar specifiek over.

## **Ook uit het buitenland**

Verder kwamen en nog diverse brieven uit het buitenland. Zo vond ik brieven afkomstig uit de Verenigde Staten, Italië, Frankrijk, Engeland, Zwitserland en ook uit de directe buurlanden België en het toenmalige West Duitsland. Uiteraard waren de programma's van haar alleen in delen van Engeland, België en Duitsland sporadisch te ontvangen, mits de condities dit toelieten. Ik ga er vanuit dat bij lange na niet alle aan Dimitra gerichte post bewaard is gebleven. Deze conclusie is ondermeer gemaakt doordat er uit de periode januari 1965 tot en met oktober 1966 in totaal slechts één brief is bewaard gebleven, en wel uit de maand februari 1966. Op zich natuurlijk uniek te noemen dat überhaupt een dergelijke hoeveelheid luisterpost meer dan veertig jaar in zeer goede staat bewaard is gebleven. Ik heb zo goed mogelijk geprobeerd de volgende bloemlezing samen te stellen.

## **Lieve juffrouw**

Laten we maar eens kijken naar die ene brief uit februari 1966 die een schattige aanhef had. Een luisteraarster uit Nijmegen begon met 'lieve juffrouw' en complimenteerde Dimitra met de sterke inhoud van het programma, die steeds de volle aandacht van hen had. 'Ik zeg namelijk speciaal onze aandacht, omdat ik als alleenwonende ben (een leuke flat maakt het allemaal goed in eenzame dagen). Maar deze eenzaamheid ken ik niet meer, aangezien ik ongeveer een half jaar geleden een Griekse vriend mocht ontmoeten waarvan ik met hart en ziel zoveel ben gaan houden, dat ik alle praatjes van de mensen ten spijt, geen afstand meer kan doen. Het is een zeer fijngevoelig intellectuele jongeman, hoewel arm aan aardse goederen, een fantastische rijke geest bezit en zoveel begrip heeft voor de moeilijkheden van zijn medemens.' In een paar prachtige zinnen legde deze vrouw uit dat plots de liefde een tijd geleden was ingeslagen, haar omgeving naar over haar

verhouding praatte en ze desondanks zielsgelukkig was met haar Griekse gastarbeider.

### **Brieven en nog eens brieven**

Uit de luisterpost, waarin heel vaak het Trio Hellenique werd aangevraagd, blijkt ook dat Dimitra zich er niet voor schaamde hier en daar mee te zingen in het programma. Zo merkte Joke Schröder in een brief van 23 oktober 1966 op: 'Je zong ook mee in het programma, heel mooi!' En in de verschillende brieven waar het meezingen werd aangevraagd kwam dan ook vaak een verzoek tot herhaling van het gehoorde nummer. Het ging zelfs verder daar er ook luisteraars dachten dat Dimitra een zangeres was. Zo schreef Thea Driessen uit Rotterdam: 'Ik hoorde U zelf weer meezingen aan de microfoon. Zijn er ook platen van U op de Nederlandse markt te koop?'



### **Trio Hellenique**

### **Zelfs kleine kinderen**

Uit een briefkaart behandeld in oktober 1966 bleek dat de luisteraars wel heel ver gingen, ja zelfs heel ongebruikelijk voor die tijd. Mevrouw Pleijt uit Nootdorp vroeg een plaat aan voor haar adoptiekindje die twee jaar werd en schreef erbij dat ze zeer blij zou zijn als Dimitra een Grieks kinderliedje zou draaien. 'Bij voorbaat dank en voor deze gelegenheid mag hij even uit zijn bedje komen.'

## **Een verre bestemming**

Het was Louise van der Stap die in een brief in november 1966 meldde dat haar recorder op scherp stond om andermaal een programma van Dimitra op te nemen, die ze zou versturen naar Nieuw Guinea. Ongetwijfeld was daar een familielid gelegerd die op die manier ook de kans kreeg het Griekse programma te beluisteren. Bovendien had ze nog een goede raad: 'Veronica moest eigenlijk dat hele operaprogramma afschaffen en in de plaats daarvoor alleen maar Griekse muziek en zang brengen. Zelfs de mooiste opera gaat op den duur vervelen (de operettes zijn het allemaal)'.

## **Enige tijd ziek**

Eind 1966 was Dimitra enige tijd ziek en werd het programma overgenomen door Rob van Dijk. Een van de luisteraars schreef begin januari 1967: 'Ook wilde ik Uw plaatsvervanger tijdens Uw ziekte mijn complimenten doen. Hij heeft ook Uw programma goed afgewerkt en mocht U nog eens verhinderd zijn uit te zenden, meld ik me gaarne aan als diskjockey, aangezien ik momenteel 60 platen in mijn bezit heb, allen Grieks.'

## **Ontroerend**

Inez Hamelers schreef in februari 1967 een brief waarin ze haar voorliefde voor volksmuziek vertelde, met nadruk op de Joodse, Tsjechische, Spaanse en Griekse muziek. Ze had het programma van Dimitra enkele weken daarvoor bij toeval op de middengolf ontdekt. Inez woonde als kostgangster op een boerderij en daar kwam het probleem: 'Het is ook zo moeilijk op de boerderij. Hier hebben ze alleen de KRO gids en daar staat de programmering van Radio Veronica niet in. Ik loop hier stage voor mijn opleiding pedagogiek en heb een heerlijke familie gevonden met 8 schattige kinderen van 1 tot 10 jaar. Maar ze hebben wel een hekel aan moderne muziek, zodat ik echt haast nooit naar Radio Veronica kan luisteren. Verder kennen ze de volksmuziek ook niet. Kunt U me schrijven wanneer de programma's weer zijn te beluisteren? Lieve Dimitra vergeef me als ik U soms veel werk bezorg, want dat is echt niet mijn bedoeling.'

**20 BELGIE NEDERL.**  
KANAAL 2 - 10

- 2.35 MUZIEK VOOR JONGE MENSEN**  
„Wat is eigenlijk orkestratie?“, programma uit de reeks programma's van de CBS met de Amerikaanse componist en dirigent Leonard Bernstein en het Filharmonisch Orkest van New York.
- 3.25 DE FLINTSTONES**  
„De walvisvaarders“ is de titel van deze aflevering van een serie tekenfilms met toekomstverhalen uit het stenen tijdperk (herhaling).
- 3.50 JOHAN EN DE ALVERMAN**  
Herhaling van de negende aflevering van het jeugdfeuilleton.
- 4.25 CROSS-COUNTRY**  
Rechtstreekse reportage van de Belgische veldlooppaktoernooien in Waregem.
- 5.15 ECHO**  
-5.45
- 6.40 KLEIN, KLEIN, KLEUTERTJE**
- 7.00 HET LIEVE DUIVELTJE**  
Poppenfilm.
- 7.10 DISNEYLAND: OPERATIE ONDER ZEE**  
Tekenfilm, waarin Walt Disney ons meeneemt naar de diepte van de oceaan, waar de mens nog een grote onbekende is. Maar wat weten wij overigens van de zee-meerminnen die onder water hun koninkrijk hebben?
- 7.55 WEERBERICHT**
- 8.00 JOURNAAL**
- 8.15 SPORTWEEKEND**  
Actualiteiten.
- 8.40 HET LEVEN VAN MICHELANGELO**  
De eerste aflevering („David“) van een gromantiseerde documentaire in drie afleveringen van de beroemde Italiaanse schilder, beeldhouwer en bouwmeester, die leefde in de periode 1475-1564. In deze uitzending volgen we de jonge Michelangelo naar Florence, waar hij les krijgt van de beroemde schilder Ghirlandajo. Op jeugdige leeftijd wordt hij al erkend als een belangrijk beeldhouwer en in deze tijd scheidt hij ook zijn beroemde beelden „Bacchus“ en „David“. In de hoofdrollen: Michelangelo Buonarroti - Giannina Volonte; Ludovic Buonarroti - Fosco Giachetti; Bertoldo - Augusto Mastrolenti; Lorenzo il Magnifico - Carlo d'Angelo; de scoopman - Loris Glazi; Francesco Sforza - Andrea Cecchi; Pier Soderini - Antonio Battistella. Samenstelling: Giorgio Prosperi. Regie: Saverio Biasi. (Deze documentaire werd door de Italiaanse Televisie ingezonden voor het internationale televisiefestival te Monte Carlo 1965.)

- 10.05 DIAPASON**  
Martinus de Jong heeft in opdracht van de Vlaamse televisie een werk gecomponeerd. Vanavond zal dit worden uitgevoerd en door de componist zelf worden besproken.
- 10.35 JOURNAAL**

**20 BELGIE FRANS**  
KANAAL 8 - 3

- 11.00 H. MIS.**
- 3.00 TEKENFILMS.**
- 3.20 STUDIO 5.** Programma met Luigi, Claude François e.a. Verder: sport, actualiteiten, film (Laurel en Hardy) e.a.
- 7.30 DE WONDERTUIN.** Nieuws uit de dierenwereld, gepresenteerd door Arlette Vincent.
- 8.00 JOURNAAL.**
- 8.30 MET BESTEMMING GEVAAR.** Feuilleton met Patrick Mc Gohan.
- 9.20 COLLIN'S EN CO.** Muzikale komedie van Paula de Besumont, naar een roman van Léon Dary. Muziek: Jo Moutet. Regie: André Laroux.
- 10.45 JOURNAAL.**

**20 FRANKRIJK 1**  
KANAAL 6 - 12

- 8.45 Turnen.** **9.00 Waltair** en Connie, Engelse les. **9.30-10.30** Religieuze uitzendingen. **12.00** Filmfragmenten. **12.30** Grammofoonplaten. **1.00** Journaal. **1.30** Over tv-medewerkers. **2.00** Internationaal spelprogramma. **3.00** Tele-Zondag. Speciale gast: Juliette Gréco. **5.15** Meesters van de zee, speelfilm met o.m. Douglas Fairbanks en Alan Laid. **6.40** Geschiedenis zonder woorden. **7.00** Tonnelnieuws. **7.25** Kleuterprogramma. **7.30** Dirk, de robot, feuilleton. **8.00** Journaal. **8.20** Sportmagazine. **8.45** Bobosse, speelfilm met Micheline Presle en François Perier. **10.15** Poëzie. **10.45** Journaal.

**20 FRANKRIJK 2**  
KANAAL 6 F

- 2.45** Vrije verbeelding. **3.10** Ik heb gemoord, feuilleton. **4.25** Op de bodem van de vijver, feuilleton. **4.50** Concert. **5.25** Vers van de pers. **6.45** Voetbalreportage. **7.30** Het verloren document, feuilleton. **8.50** Francis bij de wilde dieren, feuilleton. **9.15** Inspecteur Leclerc, politiefuilleton. **9.45** Catch. **9.10** Parijs, wereldkruispunt. **9.25** Journaal. **9.45** De vier wrekken, feuilleton.

**HILVERSUM I HILVERSUM II HILVERSUM III**

- 5.45 en 6.40** Weeroverzicht  
**6.00** Nieuws  
**8.15** IKOR Gedeelte morgen (act. op kerktijk gebied, muziek e.d.)  
**8.45** Inleiding op de vroege dienst door Frits Meertens  
**9.00** Vroege dienst in de Menachemkade te Amsterdam o.l.v. prof. dr. E. L. Smelik  
**9.45** Nieuws en waterstaatsdienst  
**10.00** KRO Inleiding in uitzending van de hoogmis  
**11.15** John Vierkens presentatie zijn prog. Cavalcade

**MIDDAG**

- 12.10** KRO Jonge artiesten in en op de Springplank  
**12.30** Nieuws  
**12.35** Commentaar op het nieuws door H. J. Neuman  
**12.45** Melodien door het Cavalcade-orkest o.l.v. Johnny Orbach  
**1.00** S.O.S-actie  
**1.30** Radiospokenboek, magazine voor de jeugd  
**2.00 (S)** Fragmenten uit „English Eccentrics“, een boekje van Geoffrey Dimes (tekst) naar het gelijknamige werk van Dave Edith Sellwell en Malcolm Williamson (muziek)  
**3.00** Muziek, gezamenlijk prog. van VARA en KRO met een plaatje en een sportrapage  
**4.25** Totaaluitzending  
**4.30** Tijdschrift, cultureel magazine onder redactie van dr. Jan Stank  
**5.00** ORK Kerkerdienst in de gereformeerde kerk te Bovenkooij o.l.v. ds. S. de Vries

**AVOND**

- 6.00** NCRV Grootste liederen  
**6.30** Grootste liederen  
**6.40** Van mond tot oor, deel II, hoorspel van Wilj. Bernard. Regie: Wim Pauw. Vandaag: De dans op het gouden kalf.  
**7.00** Orkestconcert  
**7.15** Liedje uit veelvoud, lezing door dr. P. J. Reijnen-Abding  
**7.30** Zandspiegelzang in Middelburg o.l.v. W. Mudec  
**8.00** Nieuws  
**8.07** Hebax  
**8.15** KRO Wetenschapen  
**8.40** Openhartig gesprek van Wim Horman met missionarissen  
**9.00** Radio Filharmonisch Smet. Keintje voor piano, fluit, hobo, klarinet en fagot in D opus 84, van Dvorak. Diversissimo voor blaasensemble, van François Chépin  
**9.30** Verzekerings-gedachte door Ton Ring  
**10.25** Boekbespreking  
**10.30** Nieuws  
**10.40** Epiloog  
**10.45** Herk de Wit en Hank Terlingen draaien platen tot middernacht

**AVOND**

- 6.05** VARA Marathon, gezamenlijk prog. van KRO en VARA  
**6.30 (S)** Pop. orkestmuz. **7.00** Discografie over het nieuws o.l.v. G. H. Perkowski  
**7.25** Vrij entree, cabaret van Henk Elstik m.v.v. Jenny Arens e.a.  
**8.00** Nieuws  
**8.05** AVRO Het Radio Filharmonisch Orkest o.l.v. Georg Ludwig Schalk m.v.v. de violist Guita Busstaba. Schone muziek uit Midsummer Night's Dream, van Mendelssohn-Bertholdy (ouverture, nocturne en scherzo). Concert voor viool en orkest in E opus 34, van Giuseppe Verdi. Ferrar; En Saga, van Sibelius  
**9.30** Zail in zicht, hoorspel van Dick Doris. Deel 2. Tamme zonder zand. Regie: Bert Dijkstra.  
**10.00** Het laatste Medo, Rob Garretts. Dreez Krijn, Wan Heesbe e.a.  
**10.05 (S)** Luchting programma door Inop Slokwerms en zijn orkest met zang van Sylvia Gentil e.a.  
**10.30** Nieuws  
**10.40** Radioprogramma  
**11.00** De capo, klass. muz. met o.a. Keintje in F, van Karl Ditters van Dittersdorf en Keintje, van Jean-René François

**AVOND**

- 6.05** VARA Marathon, gezamenlijk prog. van KRO en VARA  
**6.30 (S)** Pop. orkestmuz. **7.00** Discografie over het nieuws o.l.v. G. H. Perkowski  
**7.25** Vrij entree, cabaret van Henk Elstik m.v.v. Jenny Arens e.a.  
**8.00** Nieuws  
**8.05** AVRO Het Radio Filharmonisch Orkest o.l.v. Georg Ludwig Schalk m.v.v. de violist Guita Busstaba. Schone muziek uit Midsummer Night's Dream, van Mendelssohn-Bertholdy (ouverture, nocturne en scherzo). Concert voor viool en orkest in E opus 34, van Giuseppe Verdi. Ferrar; En Saga, van Sibelius  
**9.30** Zail in zicht, hoorspel van Dick Doris. Deel 2. Tamme zonder zand. Regie: Bert Dijkstra.  
**10.00** Het laatste Medo, Rob Garretts. Dreez Krijn, Wan Heesbe e.a.  
**10.05 (S)** Luchting programma door Inop Slokwerms en zijn orkest met zang van Sylvia Gentil e.a.  
**10.30** Nieuws  
**10.40** Radioprogramma  
**11.00** De capo, klass. muz. met o.a. Keintje in F, van Karl Ditters van Dittersdorf en Keintje, van Jean-René François

**BLOEMENDAAL**

- (24.3 m - 1223 kHz)**  
**9.30** m. Ds. L. Ringdalla, van Amsterdam. **11.00** Ds. G. Toornvliet. **3.15** Kinderdienst. **4.00** Ds. L. Ringdalla, van Amsterdam.

**DUIJTLAND ENGELAND LONDON**

- NDR (FM): 7.30** m. Hoorspel **8.00** Filmnieuws. **9.00** Nieuws. **9.35** Boekbespreking. **9.50** Klass. muziek. **10.00** Sportnieuws. **10.10** jazz. **11.00** Nieuws uit Parijs. **11.20** Lichte muziek.  
**WDR (FM): 8.00** m. Gev. muziekprogramma. **8.30** Klass. muziek. **10.15** Causerie. **10.30** Nieuws en sport. **10.45** Kamerorkest. **11.35** Grammofoonprogramma.  
**NDR/WDR (middag): 7.30** m. Liedereprog. **8.30** Causerie. **9.00** Lichte muziek. **9.30** Nieuws en sport. **10.00** Dansmuziek. **10.30** Peters. **11.00** Dansmuziek. **12.00** Nieuws. **12.15** jazz. **01.00** Lichte muziek.  
**Deutscherfunk: 8.30** m. Van mir zu dir. **9.30** Nieuws. **9.40** Feuilleton. **10.00** Nieuws. **10.30** Subintendant speelt Chopin. **11.00** Nieuws. **11.30** Dansmuziek. **12.00** Nieuws. **12.05** Lichte muziek.

**RADIO 390**

- 7.30** m. Bright and early. **8.00** The world tomorrow. **8.30** Sing song. **9.00** Morning melody. **10.00** Cover girl. **10.15** Horoscopes. **11.00** South of the border. **11.30** Phonost. **12.30** Shopping trip. **1.00** Meet Mike and Mandy. **1.30** In Review. **2.00** Grd. **3.00** Play time. **3.15** Melody hour. **4.15** Spotlight. **4.30** Memory Lane. **5.00** Interm. **5.30** Testime tunes. **6.30** Cabaret. **7.00** State-side ES. **8.00** Mike Raven. **9.00-01.00** Serenade.

**Sibelius "EV S.A.G. 4"**

In een romantisch concert, waarin Mendelssohns heerlijke Midsummer Night's Dream-musiek vooral gaat aan het schone en interessante Vindconcert van Wolf-Ferrari, horen we een uitvoering van Sibelius' beroemde klankballade „En Saga“ (Een sage). Al weten we door de vraag gehouden titel niet precies welke sage, fascinerend is niettemin de sfeer die Sibelius oproept van de Finse Kalevala-verhalen. Misschien heeft de componist de titel vaag gehouden, om de luisteraar niet af te leiden met een programma-tisch verhaal, maar om zich geheel op de muziek te kunnen concentreren. Sibelius was nog een jonge man toen „En Saga“ heeft zander meer alle karakteristieke van zijn grootmeesterschap, gepaard met de rijkdom van de waardige tonkleur, die melodie, die typisch noordelijke pathetiek zonder de nare bijbetekenis van dit woord. Een prachtig klankgevoel, dat met de voorwaars Sibeliusliefhebbers een bijzonder werk betekent. Eventuele programmatiek interpretatie leidt tot een schildering van de oer tijd, van „helden“ en hun vijanden in 'n ongetemde, primitieve wereld. (AVRO - 8.05 nm.)

**Tamme zonder zorg**

In deze aflevering van de Dick Dreez-serie „Zail in zicht“ wordt afgeleend met 'n misverstand, dat elke „zeilzeeman“ per se een drinkebroer moet zijn. Er voeren (en voeren) kapiteins rond als Sierplum, de gezagvoerder uit ons hoorspel, die onder geen voorwaars de dronkenschap onder hun bemanning toelaten. Misschien heeft de componist de titel vaag gehouden, om de luisteraar niet af te leiden met een programma-tisch verhaal, maar om zich geheel op de muziek te kunnen concentreren. Sibelius was nog een jonge man toen „En Saga“ heeft zander meer alle karakteristieke van zijn grootmeesterschap, gepaard met de rijkdom van de waardige tonkleur, die melodie, die typisch noordelijke pathetiek zonder de nare bijbetekenis van dit woord. Een prachtig klankgevoel, dat met de voorwaars Sibeliusliefhebbers een bijzonder werk betekent. Eventuele programmatiek interpretatie leidt tot een schildering van de oer tijd, van „helden“ en hun vijanden in 'n ongetemde, primitieve wereld. (AVRO - 8.05 nm.)

**De dans om het gouden kalf**

In de serie „Van mond tot oor“, bedoeld om de luisteraar iets te laten begrijpen van de geestelijke achtergrond van de oude geschiedenis, wordt aangevat door Wilj. Bernard deze keer aandacht voor het bekende verhaal van het „gouden kalf“. Men vindt in deze geschiedenis over de afvalligheid van Israël en de eredienst aan het gouden kalf — terwijl Mozes op de Sinaï was om van God de Wet in ontvangst te nemen — een duidelijk voorbeeld van het andere denken, waaruit het oude testament is ontstaan. Vele theologen en godediensthoofd hebben zich 't hoofd gebroken over de vraag of hier sprake is van het overnemen van een Egyptische eredienst (Apostat) die joodse uitlegger houdt zich o.a. bezig met de nuochtere vraag: waar kwam al dat god vandaan? (NCRV - 6.40 nm.)

**DRAADORROEP**

- 10.00** Nieuws van Radio Brussel  
**10.15** Vervolg lichte muz.  
**01.00** Sluiting  
In bepaalde netten wordt dit programma onderbroken voor de uitzending van de regionale omroepen

**BELGIË LUXEMBURG**

- Ned.: 8.00** m. Nieuws. **8.10** Muziekconcert. **9.00** Nieuws. **9.10** Dagelijkse. **9.20** Wat een wij vandaag? **9.25** Hand in Hand van land tot land. **9.50** Bejaardentanke. **10.00** Nieuws. **10.03** Uitzending hoogmis. **11.00** Pianoconcert. **11.30** American volkmuziek. **12.00** Nieuws. **12.03** Festivalconcert van de BDT. **1.00** Nieuws. **1.20** Uitz. voor de soldaten. **2.00** Nieuws. **2.03** Opera- en balconconcert. **3.00** Sportuitzending. **4.30** Godedienstige uitzending. **7.00** Thuis scoop. **7.10** Swing in sound. **8.00** Ont West. **8.05** Nieuws. **10.00** Nieuws. **10.15** Liedjes van vermaak. **11.00** Grammofoonprogramma. **11.00** Geveerd avondprogramma. **11.35** Nieuws.  
**Ned.: 8.00** m. Nieuws. **8.15** De stem der Hoop. **8.30** Ochtdagig. **8.37** De week in de wereld. **8.37** Nieuws. **8.40** Zondag. **8.45** Zondag. **8.50** Nieuws. **9.00** Koffie met 45 toeren. **9.20** Lieve de zondag, met o.m. **9.57** Nieuws. **10.30** Favorieten. **11.00** Atlas of sets. **11.15** Nieuws. **11.20** Nieuws. **11.22** Vakanties. **11.30** Nieuws. **11.35** Nieuws. **11.40** Nieuws. **11.45** Nieuws. **11.50** Nieuws. **11.55** Nieuws. **12.00** Nieuws. **12.02** Vakanties. **12.05** Nieuws. **12.10** Nieuws. **12.15** Nieuws. **12.20** Nieuws. **12.25** Nieuws. **12.30** Nieuws. **12.35** Nieuws. **12.40** Nieuws. **12.45** Nieuws. **12.50** Nieuws. **12.55** Nieuws. **13.00** Nieuws. **13.05** Nieuws. **13.10** Nieuws. **13.15** Nieuws. **13.20** Nieuws. **13.25** Nieuws. **13.30** Nieuws. **13.35** Nieuws. **13.40** Nieuws. **13.45** Nieuws. **13.50** Nieuws. **13.55** Nieuws. **14.00** Nieuws. **14.05** Nieuws. **14.10** Nieuws. **14.15** Nieuws. **14.20** Nieuws. **14.25** Nieuws. **14.30** Nieuws. **14.35** Nieuws. **14.40** Nieuws. **14.45** Nieuws. **14.50** Nieuws. **14.55** Nieuws. **15.00** Nieuws. **15.05** Nieuws. **15.10** Nieuws. **15.15** Nieuws. **15.20** Nieuws. **15.25** Nieuws. **15.30** Nieuws. **15.35** Nieuws. **15.40** Nieuws. **15.45** Nieuws. **15.50** Nieuws. **15.55** Nieuws. **16.00** Nieuws. **16.05** Nieuws. **16.10** Nieuws. **16.15** Nieuws. **16.20** Nieuws. **16.25** Nieuws. **16.30** Nieuws. **16.35** Nieuws. **16.40** Nieuws. **16.45** Nieuws. **16.50** Nieuws. **16.55** Nieuws. **17.00** Nieuws. **17.05** Nieuws. **17.10** Nieuws. **17.15** Nieuws. **17.20** Nieuws. **17.25** Nieuws. **17.30** Nieuws. **17.35** Nieuws. **17.40** Nieuws. **17.45** Nieuws. **17.50** Nieuws. **17.55** Nieuws. **18.00** Nieuws. **18.05** Nieuws. **18.10** Nieuws. **18.15** Nieuws. **18.20** Nieuws. **18.25** Nieuws. **18.30** Nieuws. **18.35** Nieuws. **18.40** Nieuws. **18.45** Nieuws. **18.50** Nieuws. **18.55** Nieuws. **19.00** Nieuws. **19.05** Nieuws. **19.10** Nieuws. **19.15** Nieuws. **19.20** Nieuws. **19.25** Nieuws. **19.30** Nieuws. **19.35** Nieuws. **19.40** Nieuws. **19.45** Nieuws. **19.50** Nieuws. **19.55** Nieuws. **20.00** Nieuws. **20.05** Nieuws. **20.10** Nieuws. **20.15** Nieuws. **20.20** Nieuws. **20.25** Nieuws. **20.30** Nieuws. **20.35** Nieuws. **20.40** Nieuws. **20.45** Nieuws. **20.50** Nieuws. **20.55** Nieuws. **21.00** Nieuws. **21.05** Nieuws. **21.10** Nieuws. **21.15** Nieuws. **21.20** Nieuws. **21.25** Nieuws. **21.30** Nieuws. **21.35** Nieuws. **21.40** Nieuws. **21.45** Nieuws. **21.50** Nieuws. **21.55** Nieuws. **22.00** Nieuws. **22.05** Nieuws. **22.10** Nieuws. **22.15** Nieuws. **22.20** Nieuws. **22.25** Nieuws. **22.30** Nieuws. **22.35** Nieuws. **22.40** Nieuws. **22.45** Nieuws. **22.50** Nieuws. **22.55** Nieuws. **23.00** Nieuws. **23.05** Nieuws. **23.10** Nieuws. **23.15** Nieuws. **23.20** Nieuws. **23.25** Nieuws. **23.30** Nieuws. **23.35** Nieuws. **23.40** Nieuws. **23.45** Nieuws. **23.50** Nieuws. **23.55** Nieuws. **24.00** Nieuws.

## Programmaschema

### Opname gewist

Op 15 mei 1967 schreef Netty Barendregt een brief met een smeekbede aan Dimitra. Een paar weken eerder was het Trio Hellenique te gast geweest in de Veronica studio's en uiteraard had Dimitra daar uitgebreid aandacht aan besteed. Dit programma nam Netty destijds op via haar bandrecorder. Op dezelfde band had ze eerder het AVRO programma 'Muzikaal Onthaal' opgenomen, waar de groep ook al te gast was geweest. Een ware fan dus. Maar een kleine ramp volgde: 'Nu is er 3 maanden later iets vreselijks gebeurd. Mijn broer heeft, per ongeluk dus, de opnameband totaal gewist en een ander programma eroverheen opgenomen. Ik was natuurlijk vreselijk kwaad. Ik heb naar Veronica geschreven en gevraagd of de programmaband er nog was, maar helaas. Ik vraag me nu af of U in het programma misschien kan vragen of er een luisteraar is die het speciale programma destijds heeft opgenomen. Misschien kan ik het dan met een tweede recorder dupliceren.' Op 6 augustus 1967 heeft Dimitra vervolgens de brief in haar programma voorgelezen. Niet bekend is of de wens van Netty ooit in vervulling is gegaan.

### Geen tape aanwezig?

Het is niet te herleiden wat de ware oorzaak was, maar op zondag 20 augustus 1967 werd er geen Grieks programma uitgezonden. Het kan zijn dat de opnameband niet op het zendschip de MV Norderney was gearriveerd of dat er een technisch probleem was. In ieder geval stonden de luisteraars op scherp en reageerden op het niet aanwezig zijn, die zondag van het Griekse programma. Mevrouw Klees in Bos en Lommer schreef: 'Als trouwe luisteraar van 'Tragoudi i Ellava' zette ik op het bekende tijdstip de radio aan, want ik had bericht gekregen dat die avond een verzoekplaat voor me zou worden uitgezonden. Maar uitgerekend op die avond klonken de vertrouwde Griekse klanken niet en is ook de verdere avond niet in de lucht geweest.' Vervolgens werd andermaal een verzoek tot herhaling gedaan. Vanuit de afdeling Publiciteit van Radio Veronica stuurde men in die tijd aan de aanvragers van verzoekplaten een kaart met daarop de informatie betreffende de aanvraag en het tijdstip van uitzending van het verzoek. Op de kaart stond tevens standaard vermeld: 'Onvoorziene omstandigheden voorbehouden', hetgeen dus duidelijk het geval was voor voornoemde mevrouw Klees.



Radio „**VERONICA**” C.V.

Afdeling PUBLICITEIT

Zeedijk 27 a, Hilversum, Telefoon 02950-10953, Postbus 218

*Hierbij delen wij U mede, dat de door U opgegeven plaat zal worden uitgezonden in het programma*

.....

op .....

*Onvoorziene omstandigheden voorbehouden.*

## **Verzoekkaart**

### **Herhaling gewenst**

Het was begin september 1967 dat ene mevrouw van der Stap uit Voorschoten vroeg om een herhaling van het Griekse programma dat was uitgezonden rond eind oktober 1966 en gewijd was aan de gebeurtenissen op 28 oktober 1940. Ze had lang gearzeld de brief te schrijven en dus het verzoek tot herhaling in te dienen en zag het zelf als een egoïstisch verzoek. Waarschijnlijk was de schrijfster van de brief al op behoorlijke leeftijd want ze schreef dat het tijd werd gezien de tijd tevens begon te dringen. Het gememoreerde programma ging ondermeer over de in de oorlog door de Duitsers weggevoerde Joden die via Saloniki werden afgevoerd. Het verhaal ging dat het om een totaal van liefst 43.000 weggevoerde Joden ging.

Leer geachte Dimitra,  
 Lang heb ik gearreld, alvorens met toe te  
 durven wenden met een heel egoïstisch verzoek.  
 Aangenien echter de tijd gaat dringen, waag ik  
 het uop te te vragen om een herhaling van uw  
 programma van vorig jaar ± 26 oktober, een  
 programma genijid van 28 oktober 1960.

1. Nee, we verd..... om troffen te zijn.
2. Het lied genijid aan de 43.000 joden, die  
 werden weggeroerd uit Salmiki.
3. De jongeman, ongetrouwd, die de son  
 nog wilde sien opgaan, alvorens te sterven voor het  
 muurpeloton.
4. Herijding, waarin men de klokken blij  
 hoort beieren.

Ejaarme met de uitleg, die te er ook in oktober  
 aan heeft gegeven.

## Ontroerende brief

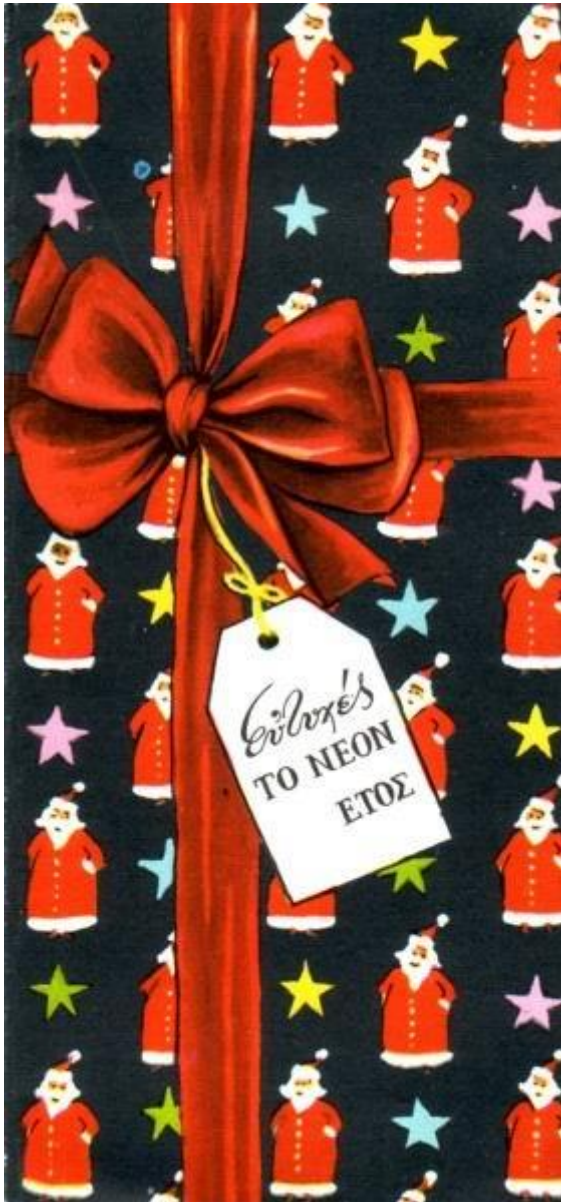
### Onder de luisteraars

Het moet duidelijk zijn dat Dimitra haar programma werd gericht aan de luisteraars, ze deelde alles met hen maar ook omgekeerd. Het bleef niet beperkt tot de gebruikelijke praatjes in het programma maar ze begaf zich ook onder de luisteraars, zoals in oktober 1967, toen het Griekse oichi feest werd gehouden. Irene van Baaren uit Utrecht was één van de luisteraars die reageerde op de speciale uitzending, die op 29 oktober op Radio Veronica had plaatsgevonden. Gedurende een uur lang werd er aandacht besteed aan het feest. 'Ik vond het erg leuk U gezien te hebben. Ik vond het een indrukwekkende avond.'

### Een steun in de ether

Ook komt heel duidelijk uit de luisterpost naar voren dat Dimitra een baken in de ether was voor vele luisteraars. Uit de post blijkt dat de luisteraars ook de trieste berichten aan haar kwijt konden. Zo was er een brief van een mevrouw uit Rotterdam

die in november 1967 haar liefde voor Griekenland en haar warme inwoners liet glore. Ze beschreef met vol verdriet hoe eerder dat jaar tijdens de jaarlijkse vakantie, naar het geliefde Griekenland, haar echtgenoot omgekomen was bij een auto-ongeluk. Desondanks bleef de liefde voor het land en wenste deze schrijfster toch weer naar Griekenland te gaan en vroeg ze een verzoekplaat aan voor de vele Griekse gastarbeiders, die zoveel voor vele Nederlanders betekenden.



**Kerstkaart uit Griekenland**

## **Kerstkaarten**

De luisterpost brengt tal van verrassingen met zich mee. Zo waren er vele, vooral lieve en warme, wensen voor de naamdag en de verjaardag van Dimitra en schroomden de luisteraars ook niet in woorden Dimitra en haar familie veel warme groeten over te brengen voor bij voorbeeld het vieren van het kerstfeest. Een bekend Radio Veronica volger tijdens een deel van de zeezenderperiode is Bert Alting die stelt: 'Radio Veronica was diep geworteld in de Nederlandse maatschappij. Dat had verschillende redenen. Radio Veronica kwetste nooit mensen, draaide altijd leuke muziek met leuke commercials. Ach, zoveel mensen hielden van het radiostation. Zoals ook de postbodes natuurlijk. Als je Radio Wironika op een envelop ziet staan, en Dimitra, dan ging er altijd wel bij iemand van de post groot alarm af. Iedereen hield van Veronica. En daarom kwamen moeilijk geadresseerde brieven ook altijd aan.'

## **Nieuwjaar 1968**

Ook rond de jaarwisseling 1967/1968 kreeg Dimitra de nodige wensen toegestuurd van luisteraars. Er was er een bij die was geschreven door Irene Hoortrog uit België, die Dimitra niet alleen een Gelukkig Nieuwjaar wenste maar tevens meldde dat ze helaas geen verzoekplaten meer kon aanvragen. De reden daarvoor, zo schreef Irene, was dat alle radio's in het huis defect waren en dus ook niet meer geluisterd kon worden naar de programma's van Radio Veronica. Maanden later, op 14 september 1968, schreef dezelfde Irene Hoortrog: 'Op zondag 1 september heb ik je uitzending gehoord. Ik kan dus nu weer platen aanvragen, want de radio is hersteld.' Zoals met wel meer luisteraars, zo blijkt bij het lezen van de vele brieven, was er meer dan een band als dan die tussen presentatrice en luisteraars. Ook was dit het geval bij Irene Hoortrog gezien een zin uit die brief dat duidelijk maakte: 'Mijn lieve Dimitra ik hoop dat je spoedig nog eens naar ons zult kunnen komen. Ik verwacht je met ongeduld'.

## **Vreemde vragen**

Maar de warme manier van presenteren en het dus heel dicht bij de luisteraars staan leverde ook verrassende vragen op. Zo schreef mevrouw A Steenbergen uit Capelle aan de IJssel in januari 1968: 'Ik wilde U iets heel anders vragen. Het gaat hierom, ik heb een hobby en dat is puzzelen, kruiswoord en legpuzzels. Nu heb ik al verschillende landen maar nog niet een mooie legpuzzel van Griekenland, die zie ik hier nergens en toch zou ik er dolgraag een hebben, als ze er zijn. Kunt U mij niet helpen om een legpuzzel van Griekenland te komen? De kosten worden uiteraard vergoed.'

## **Ontevreden**

Er waren echter ook ontevreden luisteraars. Zo schreef Caroline van Amerongen uit Utrecht op 8 maart 1968 een briefkaart aan Radio Veronica waarin ze haar beklag deed dat ze al drie keer een verzoekplaat per briefkaart had ingestuurd: 'Mijn Griekse vriend en ik vinden het niet leuk. Het is voor mijn vriend Stavros en we willen graag horen het nummer Marinello. Ik hoop dat U nu eindelijk het wel een keer zal draaien.' Ook waren er luisteraars die ontevreden waren over de beatmuziek uit die tijd. Lyda Baan was een trouwe luisteraar van Dimitra en de reden was dat ze in haar programma tenminste heel wat anders draaide dan 'die vervelende beatmuziek', die normaal op het station was te horen.

### **Verzoek tot uitbreiding**

In Schiedam was een luisteraar Verhoeven die diep onder de indruk was van het programma. In een brief, geschreven op de achterkant van een kalenderfoto met een Griekse afbeelding erop, verzocht Verhoeven in maart 1968 tot uitbreiding van het populaire programma. Het liefst tot een uur per week, daarbij meteen het voorstel neergezet dit op te delen in twee delen. Allereerst een half uur voor de Griekse gastarbeiders in ons land en een half uur voor de liefhebbers van de Griekse muziek, een groep die mede dankzij het programma van Dimitra groter en groter was geworden.

Radio Veronica  
Postbus 218  
Hilversum  
Afd. Grieks Programma

Den Haag, 26-11-1967  
Thomsonlaan 29

Geachte mevrouw Winitra,

Jedere zondagavond luister ik naar uw Grieks programma en betreur het steeds, dat het maar een half uur duurt. Kunt U er misschien bij de Radio Veronica-directie op aandringen, dat uw programma wat langer kan duren of vaker per week kan worden uitgezonden?

Mijn vraag waarom ik U schrijf is deze. Graag zou ik wat platen met Griekse muziek willen kopen. Daar ik echter totaal geen titels of namen ken, is mijn verzoek aan U: kunt U mij er wat geven?  
U alvast hartelijk dankend,

G. M. Rikmenspoel

### Niet de enige

Verhoeven was echter niet de enige met een dergelijk verzoek kwam want huisarts Houtkoper uit Den Haag schreef op 3 april 1968 een brief aan de directie van Veronica: 'Al jaren behoren mijn echtgenote en ik tot de vaste luisteraars van Radio Veronica. De fijnste muziek vinden wij nog steeds die van het Griekse programma, verzorgd door Dimitra. Is het niet mogelijk, dat het programma verlengd wordt tot een

uur?' De brief was ingesloten in dezelfde enveloppe waarin nog een brief zat gericht aan Dimitra waarin hij een verzoek aan vroeg en tevens meldde de brief naar de directie te hebben gestuurd. Aangenomen mag worden dat de brieven, die in de discotheek werden gelezen en doorgestuurd, beiden rechtstreeks naar Dimitra zijn gegaan en dus het verzoek nooit bij de directie is terecht gekomen.

K. HOUTKOOPER

ARTS

NORENBURG 11  
TEL. (070) 851800

DEN HAAG,

3 April 1968

Radio Veronica  
Postbus 218  
Hilversum

Zeer geachte Directie,

Al jaren behoren mijn echtgenote en ik tot de vaste luisteraars van Radio Veronica. De fynste muziek met het weekend vinden wij nog steeds die van het Griekse programma, verzorgd door "Dimitra". Is het niet mogelijk, dat het programma verlengd wordt tot een uur?

Inmiddels,

met Hoogachting,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'K. Houtkooper', written over a horizontal line.

## **Verzoeken tot bemiddeling**

Dimitra kreeg ook vanuit Griekenland, via het adres van Radio Veronica, brieven van Grieken die in nood zaten. Ze vroegen bijvoorbeeld of Dimitra kon bemiddelen met het verkrijgen van een werk- en woonvergunning. Of dat ze misschien kon vertellen hoe ze aan de slag zouden kunnen komen in het mooie Nederland. Dit alles om de schrijnende omstandigheden in arme delen van Griekenland te ontlopen. Brieven die in het Grieks waren geschreven maar soms ook in het gebrekkig Duits, een taal die men had geleerd tijdens een eerder verblijf als gastarbeider in het toenmalige West Duitsland.

## **Dat de post nog goed aankwam**

Heel opmerkelijk dat de toenmalige PTT in staat was verward geschreven briefstukken alsnog af te leveren aan het goede adres, dat destijds door Radio Veronica werd gebruikt in Hilversum. In de stapels post, die liefst meer dan 40 jaar bewaard zijn gebleven, zijn tal van voorbeelden terug te vinden van de in principe zogenaamde onbestelbare poststukken. U kunt het zien aan dit bijgaand voorbeeld dat het onbegrijpelijk is dat de post nog ter plekke kwam.





### Politiek taboe in de Veronica programma's

De directie van Radio Veronica heeft het altijd voorgestaan om zich niet met religieuze of politieke activiteiten in te laten. In april 1973 kon men om beide zaken niet heen gezien allereerst krachtig het luisterpubliek begeleid diende te worden bij één van de grootste demonstraties in de Nederlandse geschiedenis. Via de 538 meter werd het luistervolk opgeroepen massaal op 18 april naar Den Haag te trekken. Ook het religieuze geluid kon men niet ontwijken. Daar men de zender van Radio Caroline te leen had gekregen diende men in die periode wel de uitzendingen van dominee Toornvliet uit te zenden.

### Griekse politiek

Daar er weinig tot niets van de programma's van Dimitra is bewaard gebleven kan niet historisch worden gestaafd of zij al dan niet is ingegaan op de politieke misstanden in haar vaderland in het tweede deel van de jaren zestig. De Koninklijke familie werd onttroond en verbannen en het militaire regime nam de macht. Luisteraars schreven in hun brieven aan Dimitra over de gebeurtenissen in het land.

Op 9 juni 1968 schreef Julius Röntgen, een fervent schrijver als het ging als liefhebber van Griekse muziek, opeens over de toestand in Griekenland: 'Voor Griekenland is de nieuwe democratie van Papandreou de laatste tijd in Nederland wel interessant. Het Nederlandse volk moet mijns inziens constant op de misstanden in het ondemocratisch geregeerd Griekenland gewezen worden. Daarom juich ik het van harte toe, dat de PvdA en het NVV hiervoor alle moeite doen.' Alle brieven dan wel enveloppen die behandeld zijn in het programma zijn voorzien van de datum van uitzending. Ik kan U melden dat in voornoemde brief door Dimitra geen annotatie is aangebracht en dit politieke onderwerp niet is uitgezonden.

### **Wel corresponderen**

Een andere brief geeft aan dat Dimitra zeker ook betrokken was bij het leed van haar voormalige landgenoten want dezelfde Julius Röntgen reageert in een andere brief op een brief van Dimitra en schreef ondermeer: 'Toen ik in het weekend terug kwam op mijn kamer trof ik Uw brief aan, waarvoor ik U hartelijk dank. Twee weken lang hing langs de Rijnsburgerweg een plakkaat aan mijn raam met de tekst '1 jaar Fascisme in Griekenland', juist in de dagen, dat wij ons zelf, nu al weer 23 jaar geleden bevrijdden van het fascistische Duitse juk.' Hij beëindigde de brief met: 'Het spijt me, dat mijn brief maar zo kort is, maar ik moet nu weer verder aan de studie.' Na deze brief zouden vele anderen volgen en volgden er ontmoetingen tijdens Griekse feesten. Ook legde Julius Röntgen contacten met de VARA radio om bepaalde muziekfragmenten met Griekse artiesten vanaf band te krijgen uitgezonden via de radio. Dit laatste ging niet door daar de opnamen waren aangeleverd op 9.5 cm bandsnelheid terwijl de VARA alleen stelde te werken op de snelheid 38 cm.

### **Niet te realiseren verzoeken**

Ook regelmatig kwamen er van Nederlandse luisteraars verzoeken binnen voor Grieken die al lang weer in het vaderland verbleven en die dus onzinnig waren. Dit om het beperkte bereik van de zender aan boord van de MV Norderney, van waaraf de uitzendingen in de tijd van Dimitra werden uitgezonden. Soms waren de verzoeken wel terecht, zoals in het geval van mevrouw Ritmeester uit Den Haag. Ze vroeg een plaat aan voor mejuffrouw Kaptetanhaki in Athene. Bovendien schreef ze in de brief: 'U zult waarschijnlijk nu uw voorhoofd fronsen en denken hoe dat kan. Welnu, aangezien ikzelf in mei op vakantie ga naar Griekenland, zal ik het programma op de bandrecorder vastleggen zodat ik het daar toch ten gehore kan brengen.'

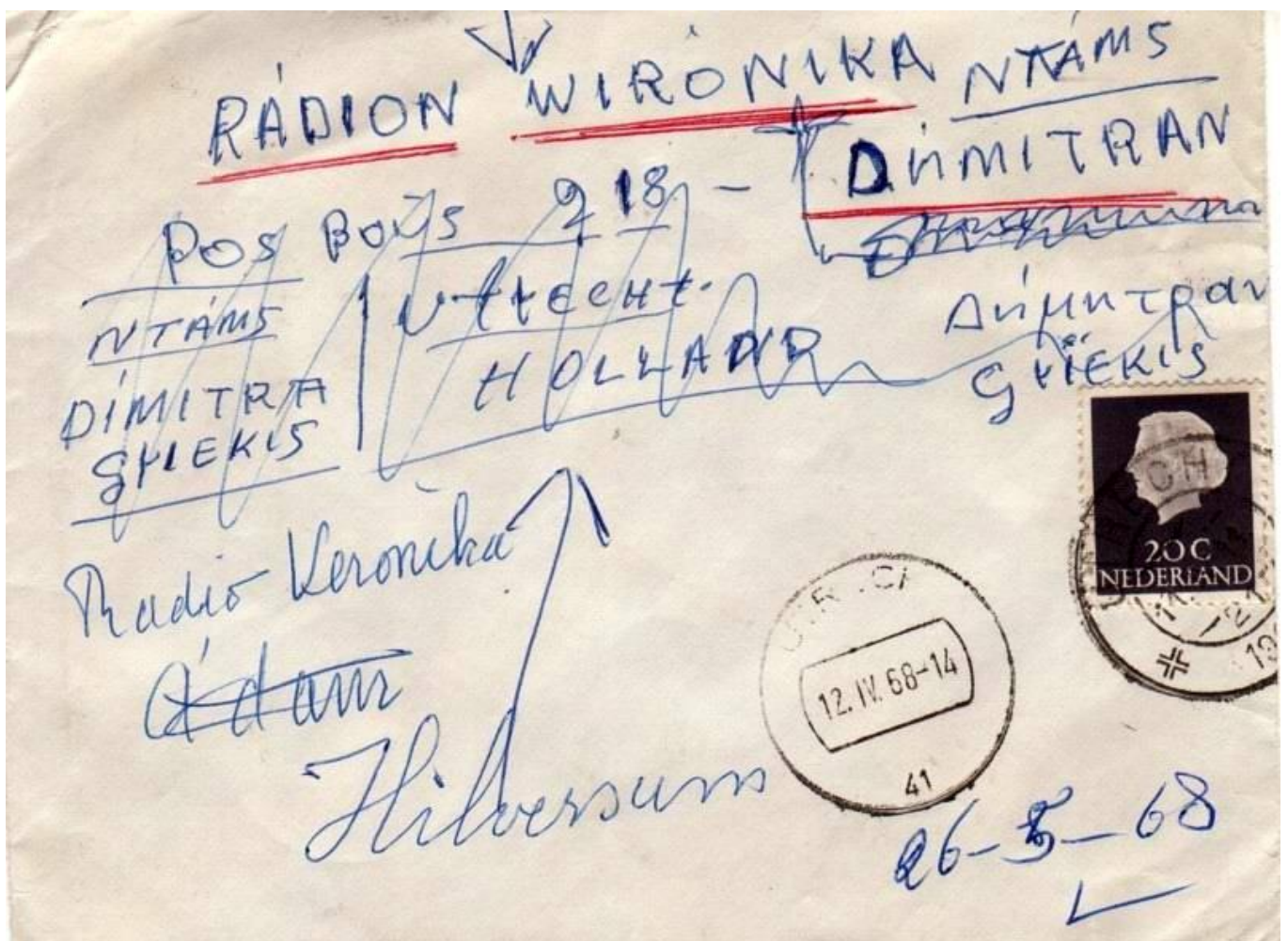
### **Beperkte ontvangst**

Opmerkelijk in de luisterpost is dat de brieven voornamelijk uit het westen van Nederland komen en deels uit het zuiden. Het luistertijdstip was natuurlijk niet gunstig vanwege het beperkte vermogen van 10 kW van de zender aan boord van de Norderney, waardoor het signaal in de donkere uren niet zo ver weg kwam op de

toen gebruikte 192 meter middengolf. Maar zelfs uit Krimpen aan de IJssel kwamen er klachten betreffende de ontvangst. Zo schreef Phany Groeneveld op 18 mei 1968: 'Ik vind het erg jammer dat Veronica zo wordt gestoord, want je hoort er andere muziek door heen en praten in het Duits.' Het betrof hier de uitzendingen van een radiostation vanuit het Zwitserse Beromünster dat dezelfde frequentie in de avonden gebruikte en wel met hoogvermogen. In 1972 zou daarom Veronica ook van frequentie verwisselen.

### Verandering van zendtijd

In januari 1969 werd de zendtijd van het Griekse programma verplaatst naar later in de avond en was vervolgens tussen 10 en half 11 in de avond te beluisteren. Dit leverde meteen een aantal protesten op, waaronder die van mevrouw Diederiks, die schreef: 'Eén ding vind ik jammer en wel dat de Griekse uitzending van 10 tot half 11 is geworden, want ik ga op mijn leeftijd meestal niet zo laat naar bed. Maar daar is natuurlijk niets aan te doen.'



## **Belgische ondersteuning van Griekse mariniers**

Een heel opmerkelijke brief kwam er binnen in de tweede helft van augustus 1969 en was afkomstig van een intermediair uit het Vlaamse Oostende, een haven in de omgeving van de Franse grens. Hier waren in de tweede helft van de jaren zestig van de vorige eeuw ook vaak Griekse marineschepen aanwezig, die er een tijdelijke ligplaats hadden. Het was August DeQuick, die als vertaler voor de Grieken een dankbrief schreef aan Dimitra, waarin hij namens 14 Griekse onderofficieren, als ook uit naam van 60 manschappen aan boord van twee schepen, haar bedankten voor de mooie plaat. Tevens werd in de brief gemeld dat het hen duidelijk was geworden dat op zondag 24 augustus de laatste uitzending van het Griekse programma zou worden uitgezonden.

## **Record Master**

Een brief, in augustus 1969 ontvangen, was afkomstig van M de Jong, werkzaam bij Record Master. Dit was destijds een platenzaak die zich gespecialiseerd had in folklore. In het schrijven werd aangehaald dat een klant in juni een aantal Griekstalige platen had gekocht en vervolgens naar Radio Veronica had geschreven met de vraag of Dimitra ook de vertalingen kon leveren. Het ging om mevrouw Roest uit Den Haag. In een van de programma's heeft Dimitra vervolgens verteld haar best te doen. Dik twee maanden daarna werd echter bekend dat het programma spoedig ten einde zou zijn en dus werd de eigenaar van de platenzaak ingezet om alsnog te verzoeken de liederen te vertalen.



# RECORD MASTER

## FOLKLORE

Head office:  
Mauritskade 85  
Phone 183786  
The Hague  
Holland

Record shops:  
~~MAURITSSKADE 85~~  
The Hague  
Phone 605188

Noordeinde 115a.

247402  
605188

Radio Veronica,  
" Grieks Programma ",  
Postbus 218,  
Hilversum.

26 augustus 1969.

t.a.v. Vinitra.

Zeer geachte Mevrouw,

Een van onze klanten, Mevrouw Roest uit Den Haag, kocht enige tijd geleden bij ons in de zaak twee grammofoonplaten met liederen van Theodorakis, gezongen door Maria Farandouri en Soula Birbili. ( De labels en nummers van deze platen zijn: Le Chant du Monde EP 45 3240 en Le Chant du Monde LDX - S - 4327 ) Omdat zij graag zoveel mogelijk van deze grammofoonplaten wil genieten, maar geen Grieks kan verstaan, heeft Mevrouw Roest U op 23 juni j.l. geschreven met het verzoek, of U de teksten van de liederen in het Nederlands of in het Frans zou kunnen verstrekken.

Enige weken geleden heeft U in Uw radio-programma geantwoord, dat U Uw best zou doen, deze teksten voor haar te krijgen.

Gisteren vernamen wij van Mevrouw Roest, dat U de radio-uitzending voor de Grieken niet voortzet. Zou het toch nog mogelijk zijn, indien U in het bezit van de teksten bent gekomen, dat U deze aan onze klant toezendt. Ze verheugt zich er bijzonder op en wil graag de kosten, die dit alles met zich meebrengt, vergoeden.

In afwachting van Uw antwoord en U bij voorbaat dankend voor de te nemen moeite, tekenen wij,

met de meeste hoogachting,

RECORD MASTER.

*M. H. de Jong*

## **Het einde via Jan van Veen**

Aan het begin van het verhaal memoreerde ik al dat het ontslag aan Dimitra en een aantal andere freelance programmamakers was aangezegd door Jan van Veen, destijds in september 1969 werkzaam als programmaleider van Radio Veronica. In de functie was hij dus tevens verantwoordelijke namens de directie richting het presentatieteam. Jan van Veen werd als de zondaar gezien maar in werkelijkheid was hij natuurlijk de boodschapper. Na het stopzetten van het bij de doelgroep populaire programma kreeg Dimitra nog vele reacties, vol medeleven, van luisteraars. Dezen kwamen niet alleen binnen via het vertrouwde postadres van Radio Veronica in Hilversum maar ook via haar eigen huisadres in Utrecht, wat ervan getuigt dat ze een erg goede band met een deel van de luisteraars had.

## **Ritmeester**

Zo was er een reactie van mevrouw Ritmeester uit Rotterdam, die ondermeer schreef: 'Als luisteraar van uw programma 'Griekenland zingt', wat helaas nu voorbij is, wil ik U langs deze weg toch laten weten dat wij erg van uw programma hebben genoten. Zoals velen met mij gedaan zullen hebben, stond de radio iedere zondagavond afgesteld op Radio Veronica. Nu het programma is afgelopen bemerken wij eigenlijk pas goed wat dit uurtje betekende. Wil dan ook de hoop uitspreken dat wij U weer spoedig met een Grieks programma op de een of andere golflengte weer kunnen beluisteren.'

## **Verzoek tot geven van advies**

In 1970, lang na het stopzetten van het programma, werd Dimitra gevraagd een vraag van een luisteraar te beantwoorden. Het verzoek kwam vanuit de discotheek van Veronica en in de brief vroeg de medewerkster of Dimitra vanwege haar kennis van de Griekse muziek alsnog de luisterpost wenste beantwoorden. In de brief stuurde men vanuit de burelen van Veronica, zeer attent, 2 postzegels van 25 cent voor het beantwoorden in.

UTRECHTSEWEG 18 HILVERSUM TELEFOON 0 2150 - 510 45 POSTBUS 218



Mevr. de Bruin,  
Pionstraat 21,  
UTRECHT. (Zuilen)

Ref.: MK

Datum, 16 januari 1970

Beste Mevrouw de Bruin,

Ingesloten vindt U een brief en een briefkaart, die gij in de discotheek ontvangen hebben. Deze mensen zouden gaarne antwoord hebben op hun vraag, maar helaas weten wij hier erg weinig af van griekse muziek. Misschien wilt U zo vriendelijk zijn deze mensen te helpen door hun een brief of briefkaart met daarop het antwoord op hun vraag te sturen. Bij voorbaat onze hartelijke dank. Met vriendelijke groeten,

Discotheek Radio Veronica,

*M. Kleijn*  
M. Kleijn.

Ingesloten: 2 postzegels van 25 cent.

bank: amsterdam-rotterdam bank nv, hilversum / gironummer 677721

Uitvoering reclame-opdracht geschiedt uitsluitend volgens onze Algemene Voorwaarden, als gedeponerd ter Griffie van de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam d.d. 26 oktober 1962

## Opnames

Er is een cassette met fragmenten bewaard gebleven die ik heb meegenomen om in Groningen te laten 'schoonmaken' en digitaliseren en te analyseren. Hiervoor heb ik de hulp ingeroepen van Veronica kenner bij uitstek, Bert Alting, die ook altijd een enorm gevoel voor plaats en tijdsbepaling heeft. Mede door, samen met mij, nogmaals de brieven door te gaan op zoek naar behandelde post in de fragmenten is hij voor 100% tot een juiste conclusie gekomen. Hier zijn analyse en de te downloaden fragmenten.

'Aan de hand van de uitstekend gedocumenteerde brieven van Dimitra heb ik de exacte uitzenddata kunnen vaststellen. Alles staat vast, er is geen twijfel mogelijk. De opnamen van Dimitra zijn van zeven verschillende programma's Griekenland Zingt opgenomen. Dit zijn ze:

Radio Veronica - 1966-03-13, 21.35 - 21.40, Griekenland Zingt, Dimitra  
Radio Veronica - 1966-03-20, 21.45 - 22.00, Griekenland Zingt, Dimitra  
Radio Veronica - 1966-03-27, 21.30 - 21.43, Griekenland Zingt, Dimitra  
Radio Veronica - 1966-04-10, 21.52 - 22.00, Griekenland Zingt, Dimitra  
Radio Veronica - 1966-04-17, 21.30 - 21.31 en 21.57 - 22.00, Griekenland Zingt, Dimitra  
Radio Veronica - 1966-04-24, 21.35 - 22.00, Griekenland Zingt, Dimitra  
Radio Veronica - 1966-05-01, 21.30 - 21.34, Griekenland Zingt, Dimitra

Het is mij opgevallen dat de mensen in vele brieven hun genegenheid voor Dimitra en 'Griekenland Zingt' hebben laten blijken. Dimitra was voor vele mensen, zowel de Griekse mensen in Nederland als de Nederlanders zelf, een baken in zee op de zondagavond. En als ik de fragmenten beluister, kan ik mij dat heel goed voorstellen.

Zelf ken ik de Grieken ook niet anders dan dat ze erg gastvrij en vriendelijk zijn. Dat heb ik destijds ervaren tijdens een vakantie op Rhodos en een vakantie op Kreta.

Terug naar Griekenland Zingt. Afgezien van het feit dat Dimitra een hechte band met de luisteraars had, is ook de Griekse muziek een plezier om naar te luisteren. Ook al moest Radio Veronica kennelijk saneren in 1969, toch had Griekenland Zingt nooit mogen verdwijnen. Jammer, maar goed, het is niet anders. Maar dankzij de bewaard gebleven geluidsfragmenten van Dimitra weet ik dat Radio Veronica toch jarenlang een kostbaar programma heeft uitgezonden. Bert Alting.'